

对外经济贸易大学·张祖尧 编

**法汉
经济金融贸易词典**

**DICTIONNAIRE ECONOMIQUE
FINANCIER ET COMMERCIAL
FRANÇAIS — CHINOIS**

商务印书馆

Dictionnaire Economique,
Financier et Commercial
Français-Chinois

法汉经济金融贸易词典

对外经济贸易大学

张祖尧 编



711.92/18

贈 閱

商 务 印 书 馆

1987年 北京

Fǎ HàN JīngJì Jīnróng MàoYì CíDIǎN

法汉经济金融贸易词典

对外经济贸易大学

张祖尧 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

统一书号: 9017·1484

1987 年 1 月第 1 版

开本 787×1092 1/64

1987 年 1 月北京第 1 次印刷 字数 347 千

印数 4,000 册

印张 7 1/2

定价: 1.85 元

前 言

在全面开创四个现代化建设的进程中，我国坚持对外开放政策，积极扩大国际经济技术交流，大力促进对外贸易。为了适应当前大好形势迅速发展的需要，本人决定在《法汉对外贸易小词典》的基础上扩大词汇，改编成这本《法汉经济金融贸易词典》。因此，除对原书作必要的修订外，又增添了大量新词，其中尤以金融贸易方面的新词为选材重点。

本词典内容包括单词、复合词、词组、短语和词汇用法举例，范围涉及对外经济贸易政策、世界经济、国际贸易、进出口业务、交通运输、保险、海关、商品检验、商品包装、商品名称、货币信贷、国际金融、市场行情、财政税务、经济管理、国际经济合作、旅游、会计、统计、经济法、交易所等。

本词典在解释词义方面，主要是从经济贸易的角度出发的，这是专业词典与普通词典不同之处。例如 article 一词，本词典解释为“条款”、“物品”、“商品”、“项目”、“科目”，而不列“论文”、“冠词”等义项。又如 maison 一词，一

般义项为“房屋”、“家”，而本词典则仅列“商行”、“商店”等义项。

本词典可供各院校法语教师和学生、科研人员、翻译工作者、经贸部门业务干部以及学习法语的一般读者参考。

由于编者业务水平有限，缺点和错误在所难免，希望读者尽量提出批评和建议。

编 者

1985年3月

于对外经济贸易大学

说 明

(一)本词典各词条均按字母顺序排列。例如:

abaissement *n.m.* 降低,减低.

abaisser *v.t.* 降低,减低.

(二)每一单词均单独成一词条。例如:

acquit *n.m.* 收据.

banque *n.f.* 银行,银行业.

(三)复合词、词组、短语或词汇用法举例,分别置于所属单词下,缩进一格并用“~”符号代表书写相同的部分。例如:

avion *n.m.* 飞机.

~-cargo 货机.

banque *n.f.* 银行,银行业.

~ du commerce extérieur 对外贸易银行.

faire *v.t.*

~ affaire 营业,经商.

gérer *v.t.* 经营,管理.

~ une entreprise commerciale 管理贸易

企业。

(四)少数词组、短语或复合词，在前面没有同类单词的，则单独列为词条。例如：

accusé de réception *n.m.* 回执，回单、收据。

accuser réception *loc.v.* 确认收到，表示收到，
声明收到。

avant-port *n.m.* 外港。

(五)开头字母除专门名词用大写外，其余概用小写。例如：

accord *n.m.* 协定。

A ~ général sur les tarifs douaniers et le
commerce 关税及贸易总协定。

Chine *n.f.* 中国。

(六)每一单词或复合词所属词类用下列略语表明：

adj. = adjectif 形容词

adv. = adverbe 副词

n. = nom 名词

n.f. = nom féminin 阴性名词

n.f. pl. = nom féminin pluriel 阴性复数名
词

n.m. = nom masculin 阳性名词

n.m. pl. = nom masculin pluriel 阳性复数
名词

prép. = préposition 介词

v.i. = verbe intransitif 不及物动词

v. pron. = verbe pronominal 代动词

v.t. = verbe transitif 及物动词

(七)短语用下列略语表明:

loc. adv. = locution adverbiale 副词短语

loc. v. = locution verbale 动词短语

(八)除法语外,其他外语用下列略语表明:

exp. angl. = expression anglaise 英语短语

loc. lat. = locution latine 拉丁语短语

mot allem. = mot allemand 德语词

mot angl. = mot anglais 英语词

(九)货币单位名、计量单位名及其他一些术语,另用括号,附加注释。例如:

franc *n.m.* 法郎(法国、比利时、瑞士等国货币单位)

Kilomètre *n.m.* 公里(1000 米)

tiré *n.m.* 付款人(汇票、支票)

(十)本词典正文后面有四个附录:

1. 世界各国国名、首都、主要港口名称表
 2. 世界各国和地区货币名称表
 3. 主要计量制度表
 4. 缩写词
-

A

abaissement *n.m.* 降低, 减低. ~ des frais de transport 降低运费, 运费下降. ~ des prix 降低价格, 价格下降. ~ des prix sur le marché extérieur 国外市场价格下降. ~ lent des prix 价格缓慢下降. ~ rapide des prix 价格迅速下降. ~ soudain des prix 价格暴跌.

abaisser *v.t.* 降低, 减低. ~ le prix de revient 降低成本. ~ les barrières douanières 降低关税壁垒. ~ les droits d'importation 降低进口税.

abandon *n.m.* 1) 放弃; 2) 委托(保险) ~ de l'option 放弃约期选择买卖(交易).

abandonner *v.t.* 放弃. ~ une option 放弃约期选择买卖(交易).

abaque *n.m.* 算盘.

abattement *n.m.* 1) 减价, 折扣; 2) 免税额. ~ à la base 免税基数. ~ à la base de 1,000 francs 以一千法郎为免税基数. ~ à la base sur le revenu 所得税免税基数.

abolir *v.t.* 取消, 废除. ~ une taxe d'importation 取消一种进口税.

abolition *n.f.* 取消, 废除. ~ du double marché de l'or 取消黄金双重市场, 废除黄金双重价格.

abonnement *n.m.* 预付定额税款.

abordage *n.m.* 碰撞(船舶). ~ à un autre bâtiment 与另一船舶碰撞. ~ fautif 过失碰撞. ~ fortuit 偶然碰撞.

aborder *v.t.* 碰撞(船舶). ~ et couler un autre navire 撞沉另一船舶.

accaparement *n.m.* 1) 垄断; 2) 囤货, 囤积居奇. ~ de produits agricoles 囤积农产品. ~ du marché 垄断市场.

accaparer *v.t.* 1) 垄断; 2) 囤货, 囤积居奇. ~ des marchandises 囤积商品, 囤货.

~ des produits industriels
囤积工业品。

accapareur, se *n.* 1) 垄断者; 2) 囤货者, 囤积居奇者。

accélérateur *n.m.* 加速器。

~ d'électrons 电子加速器。
~ électrostatique 静电加速器。
~ photographique 摄影加速器, 照相加速器。

accélération *n.f.* 加速。~
de la construction socialiste
加速社会主义建设。

accélérographe *n.m.* 加速
记录器。

accéléromètre *n.m.* 加速计,
测速表。

acceptabilité *n.f.* 可接受
性。~ d'une offre 报价可
接受性。~ de conditions
de vente 销售条件可接受
性。

acceptable *adj.* 可接受的。
conditions ~ 可接受条
件。offre ~ 可接受报价。
prix ~ 可接受价格。

acceptation *n.f.* 1) 承兑; 2)
接受。~ à découvert 空白
承兑。~ bancaire 银行承
兑。~ commerciale 商业
承兑。~ conditionnelle 条
件承兑。~ d'un ordre 接

受订单 ~ d'une traite 承
兑汇票。~ de prorogation
接受延期(付款)请求, 同意
延期(付款)。~ différée 延
期承兑。~ documentaire
跟单承兑。~ en blanc 空
白承兑。~ générale 普通
承兑。一般承兑。~ globa-
le 全部承兑。~ par inter-
vention 干预承兑。~ par-
tielle 部分承兑, 一部承兑。
~ pure et simple 单纯承
兑。~ restreinte 限制承
兑。~ sans réserve 无保留
承兑。~ sous réserve 保留
承兑。~ spéciale 特别承
兑。commission d'~ 承兑
手续费。crédit par ~ 承兑
信用。délai d'~ 承兑期
限。faute d'~ 拒绝承兑。
maison d'~ 承兑商行。
marché d'~ 承兑市场。
présenter à l'~ 提交承
兑。refus d'~ 拒绝承兑。
refuser l'~ 拒绝承兑。
revêtir de l'~ 签名承兑。

accepter *v.t.* 1) 承兑; 2) 接
受。~ la marchandise 接
受商品。~ une lettre de
change 承兑汇票。~ une
offre 接受报价。

accepteur *n.m.* 承兑人(汇

票)。~ par intervention
干预承兑人。

accessoire *adj.* 附属的, 附带的。
frais ~s 附带费用。

accessoire *n.m.* 附件。~
d'automobile 汽车附件。

accise *n.f.* 消费税。~ sur
les boissons 饮料消费税。

accomplir *v.t.* 完成, 履行。
~ les conditions d'un
contrat 履行合同条件。

accomplissement *n.m.* 完
成, 履行。~ du plan
annuel 完成年度计划。

accon (ou acon) *n.m.* 驳船。

accord *n.m.* 协定, 协议。~ à
court terme 短期协定。~ à
long terme 长期协定。~ à
long terme sur le dévelop-
pement des relations
économiques et de la coo-
pération 发展经济关系和合
作长期协定。~ bilatéral
双边协定。~ -cadre 纲领
(性)协定, 总协定。~ com-
mercial 贸易协定。~ com-
mercial préférentiel 特惠
贸易协定。~ communau-
taire 共同体协定。~ com-
plémentaire 补充协定。A
~ concernant le transport
international des marchan-

dises par chemin de fer 国
际铁道货物运输协定。A ~
concernant le transport
international des voyageurs
par chemin de fer 国际铁
道旅客运送协定。~ d'agen-
ce 代理协定。~ d'assi-
stance technique 技术援助
协定。~ d'association 联
系协定。~ d'échange de
marchandises 易货协定, 换
货协定。~ d'échange
équilibré de marchandises
平衡易货协定, 平衡换货协
定。~ d'emprunt 借款协
定。~ d'exclusivité 独家
经营协定。A ~ de Bretton
woods 布雷顿森林协定。~
de change 外汇协定。~
compromissoire 仲裁协定。
~ de clearing 清算协定。
~ de commerce 贸易协
定。~ de commerce an-
nuel 年度贸易协定。~ de
commerce et de paiement
贸易支付协定。~ de com-
merce préférentiel 特惠贸
易协定。~ de commerce
réciproque 互惠贸易协定。
~ de compensation 补偿
协定, 清算协定。A ~ de
confirmation (de stand-by)

备用贷款协定 (国际货币基金). ~ de consignation 寄售协定. ~ de coopération commerciale 贸易合作协定. ~ de coopération économique 经济合作协定. ~ de coopération économique, scientifique et technique 经济科学技术合作协定. ~ de coopération industrielle, scientifique et technique 工业科学技术合作协定. ~ de coopération scientifique et technique 科学技术合作协定. ~ de crédit 信贷协定. ~ de crédit croisé 互惠信贷协定. A ~ de crédit réciproque 互惠信贷协定, 互换货币协定. ~ de formation 培训协定. ~ de l'aide économique 经济援助协定. ~ de libre-échange 自由贸易协定. ~ de licence 专利证协定. ~ de paiement 支付协定. ~ de pool 联营协定. ~ de prêt 贷款协定. ~ de prix 价格协议. A ~ de Tokyo Round 东京回合协定. ~ de transfert de techniques 技术转让协定. ~ de troc

易货协定. ~ de vente exclusive 包销协议. ~ économique 经济协定. ~ financier 金融协定. ~ général d'emprunt 借款总协定. A ~ général sur les tarifs douaniers et le commerce 关税及贸易总协定. ~ international 国际协定. A ~ international de l'étain 国际锡协定. ~ international de transport 国际运输协定. A ~ international du blé 国际小麦协定. A ~ international du cacao 国际可可协定. A ~ international du café 国际咖啡协定. A ~ international du sucre 国际砂糖协定. A ~ international sur le transport direct de marchandises par voie ferrée 国际铁路货物联运协定. A ~ monétaire européen 欧洲货币协定. ~ multifibres 多种纤维协定. ~ multilatéral 多边协定. ~ préférentiel 特惠协定. ~ supplémentaire 附加协定. ~ sur l'échange de marchandises et les paiements 换货支付协定. ~ sur la co-

opération économique 经济合作协定. ~ sur la coopération économique et technique 经济技术合作协定. ~ sur le crédit en marchandises 货物贷款协定. ~ sur le transport aérien 航空运输协定. ~ sur le transport direct par voie ferrée 铁路联运协定. ~ sur les échanges commerciaux 贸易协定. ~ sur les rapports commerciaux 贸易(商务)关系协定. A ~ "swap" 互惠信贷协定, 互换货币协定. ~ tripartite 三方协定. conclure un ~ 订立协定. dénoncer un ~ 废除协定. exécuter un ~ 执行协定. négocier un ~ 商订协定. passer un ~ 订立协定. ratifier un ~ 批准协定. rompre un ~ 解除协定. signer un ~ 签署协定.

accordéon *n.m.* 手风琴.

accorder *v.t.* 给予, 授与. ~ un crédit 给予信贷. ~ une licence d'exportation 发给出口许可证. ~ une licence d'importation 发给进口许可证. ~ une remise

给予折扣.

accrédité, e *n.* 受益人, 受款人(信用证等).

accréditeur *n.m.* 保证人.

accréditif *n.m.* 信用证. ~ circulaire 循环信用证. ~ confirmé 确认信用证, 保兑信用证. ~ divisible 可分割信用证. ~ documentaire 押汇信用证, 跟单信用证. ~ indivisible 不可分割信用证. ~ intransmissible 不可转让信用证. ~ irrévocable 不可撤销信用证. ~ local 地方信用证, 国内信用证. ~ non-confirmé 未确认信用证, 未保兑信用证. ~ permanent 永久信用证. ~ réciproque 对开信用证. ~ révocable 可撤销信用证. ~ simple 简单信用证. ~ transmissible 可转让信用证. en vertu d'un ~ 凭信用证. l' ~ expire 信用证到期.

accroissement *n.m.* 增加, 增长. ~ de la production 产量增加, 增产. ~ démographique 人口增长. ~ démographique mécanique 人口机械增长. ~ démographique naturel 人口

自然增长. ~ des prix 价格高涨, 涨价.

accroître *v.t.* 增加, 增长. ~ la production industrielle et agricole 增加工农业生产.

accumulateur *n.m.* 蓄电池. ~ au nickel-cadmium 镍镉蓄电池. ~ au plomb 铅蓄电池. ~ fer-nickel 铁镍蓄电池. ~ portatif 轻便蓄电池.

accumulation *n.f.* 积累. ~ de marchandises 商品积累. ~ des fonds 资金积累. ~ socialiste 社会主义积累.

accumuler *v.t.* 积累. ~ des richesses 积累财富. ~ des stocks 积累存货.

accusé de réception *n.m.* 回执, 回单, 收据. ~ des marchandises 收货回执, 收货通知.

accuser réception *loc. v.* 承认收到, 表示收到, 声明收到. ~ d'une lettre 声明收到函件.

acétate *n.m.* 醋酸盐.

achalandage *n.m.* 顾客(集合名词). ~ d'une maison de commerce 商店顾客.

achalandé, e *adj.* 1) 吸引顾客的, 招徕顾客的, 顾客多的(旧); 2) 被供货的. boutique bien (mal) ~ 备货充足(不足)的商店.

achat *n.m.* 1) 购买; 2) 购得物. ~ à condition “许可退货”购买. ~ à crédit 赊购. ~ à découvert 买空(交易所). ~ à forfait 整批作价买进. ~ à prime 买进可取消合同(约期选择买卖). ~ à tempérament 分期付款购买. ~ à terme 购买期货(交易所). ~ à terme ferme 确定期货购买. ~ au comptant 现款购买. ~ C.A.F. ou C.I.F. (*exp. angl.*) 按到岸价格购买. ~ centralisé 统购. ~ de l'épargne 吸收储蓄(金). ~ de marchandises 购货. ~ de placement 投资性购买. ~ de précaution 预防性购买. ~ de prévision 预测性购买. ~ de soutien 支持性购买. ~ en commun 共同购买. ~ en détail 零买, 零购. ~ en graines d'arachides 购买花生米. ~ en grande quantité 大量买进, 大批购买. ~

en gros (en bloc) 趸买, 趸购. ~ en liquidation 清算时买进(期货). ~ en retour 反向购买. ~ et distribution unifiés 统购统配. ~ et vente 购销. ~ et vente unifiés 统购统销. ~ F.A.B. ou F.O.B. (*exp. angl.*) 按离岸价格购买. ~ faible 少量购买. ~ ferme 确定购买. ~ forfaitaire 整批作价买进. ~ fort 大量购买. ~ imposé 派购. ~ par correspondance 邮购, 函购. ~ par sélection 选购. ~ planifié 计划收购. ~ pour le compte d'autrui 代别人购买. ~-réquisition 征购. ~ sur commande 订购. ~ sur échantillon 按样品购买. ~ unifié 统购. contrat d'~ 购货合同. donner un ordre d'~ 发出订货单. exécuter un ordre d'~ 履行订单. faire ~ de marchandises 购货. faire des ~s 购物. groupement d'~ 购买集团. note d'~ 购货帐单. ordre d'~ 订货单, 订单. pouvoir d'~ 购买力. prix d'~ 购价. recevoir un ordre

d'~ 收到订货单.

acheminement *n.m.* 运送, 发送. ~ des colis postaux 发送邮包. ~ des marchandises par le chemin de fer 铁道运货.

acheminer *v.t.* 运送, 发送. ~ par le navire les produits indigènes destinés à l'exportation 船运出口土产.

achetable *adj.* 可购买的. produits ~s 可购产品.

acheter *v.t.* 购买. ~ à bon compte (à bon marché) 廉价买进. ~ à condition "许可退货"购买. ~ à crédit 赊购. ~ à découvert 买空(交易所). ~ à forfait 整批作价买进. ~ à tempérament 分期付款购买. ~ à terme 购买期货(交易所). ~ à vil prix 廉价买进. ~ argent comptant 现款购买. ~ au comptant 现款购买. ~ au mieux 按最好价格买进 (交易所用语). ~ au poids de l'or 出高价买进. ~ C.A.F. ou C.I.F. (*exp. angl.*) 按到岸价格购买. ~ cher 高价买进. ~ comptant 现款购

买. ~ des marchandises 购货. ~ du blé sur pied 在收割前购买小麦. ~ du change 购进外汇. ~ en détail 零买, 零购. ~ en gros (en bloc) 趸买, 趸购. ~ F.A.B. ou F.O.B. (*exp. angl.*) 按离岸价格购买. ~ ferme 确定购买.

acheteur, se *n.* 买主, 买方, 购货人, 购买人. ~ à prime 可取消合同买主, 约期选择交易买方. ~ de bonne foi 善意买主, 守信买主. ~ de mauvaise foi 恶意买主, 不守信买主. ~ ferme 确定买主 ~ -importateur 进口货买主. ~ privé 私人买主. ~ public 官方买主.

acier *n.m.* 钢. ~ à carbone élevé (moyen) 高(中)碳钢. ~ à coupe rapide 高速切削钢. ~ à haute résistance (à haute ténacité) 高强度钢. ~ à haute teneur en chrome (en nickel) 高铬(镍)钢. ~ à ressort 弹簧钢. ~ allié 合金钢. ~ allié à outillage 合金工具钢. ~ allié de construction 合金结构钢. ~ au carbone (au chrome, au creuset,

au manganèse, au molybdène, au nickel, au nickel-chrome, au silicium, au soufre) 碳钢(铬钢, 坩埚钢, 锰钢, 钼钢, 镍钢, 镍铬钢, 硅钢, 高硫钢). ~ Bessemer 酸性转炉钢. ~ brut 原钢. ~ cannelé pour ressort 弹簧槽钢. ~ carré 方钢. ~ cémenté 渗碳钢, 和碳钢. ~ cornier 角钢. ~ coulé 铸钢. ~ d'alliage 合金钢. ~ de construction 建筑钢, 结构钢. ~ de fonte 铸钢. ~ demi-doux 半软钢, 低碳钢. ~ doux 软钢, 低碳钢. ~ dur 硬钢, 高碳钢. ~ écroui 冷轧钢. ~ en barres 钢条. ~ en blooms 长方钢锭. ~ en feuilles 钢片, 钢皮. ~ en lingots 钢锭. ~ en planches 钢板. ~ extra-doux 特软钢, 特低碳钢. ~ extra-dur 特硬钢, 特高碳钢. ~ faiblement allié 低合金钢. ~ fin 精制钢, 精炼钢, 优质钢. ~ fin pour outils 精制工具钢. ~ fondu 铸钢. ~ fortement allié 高合金钢. ~ galvanisé 电镀钢. ~ inoxyidable 不锈钢. ~